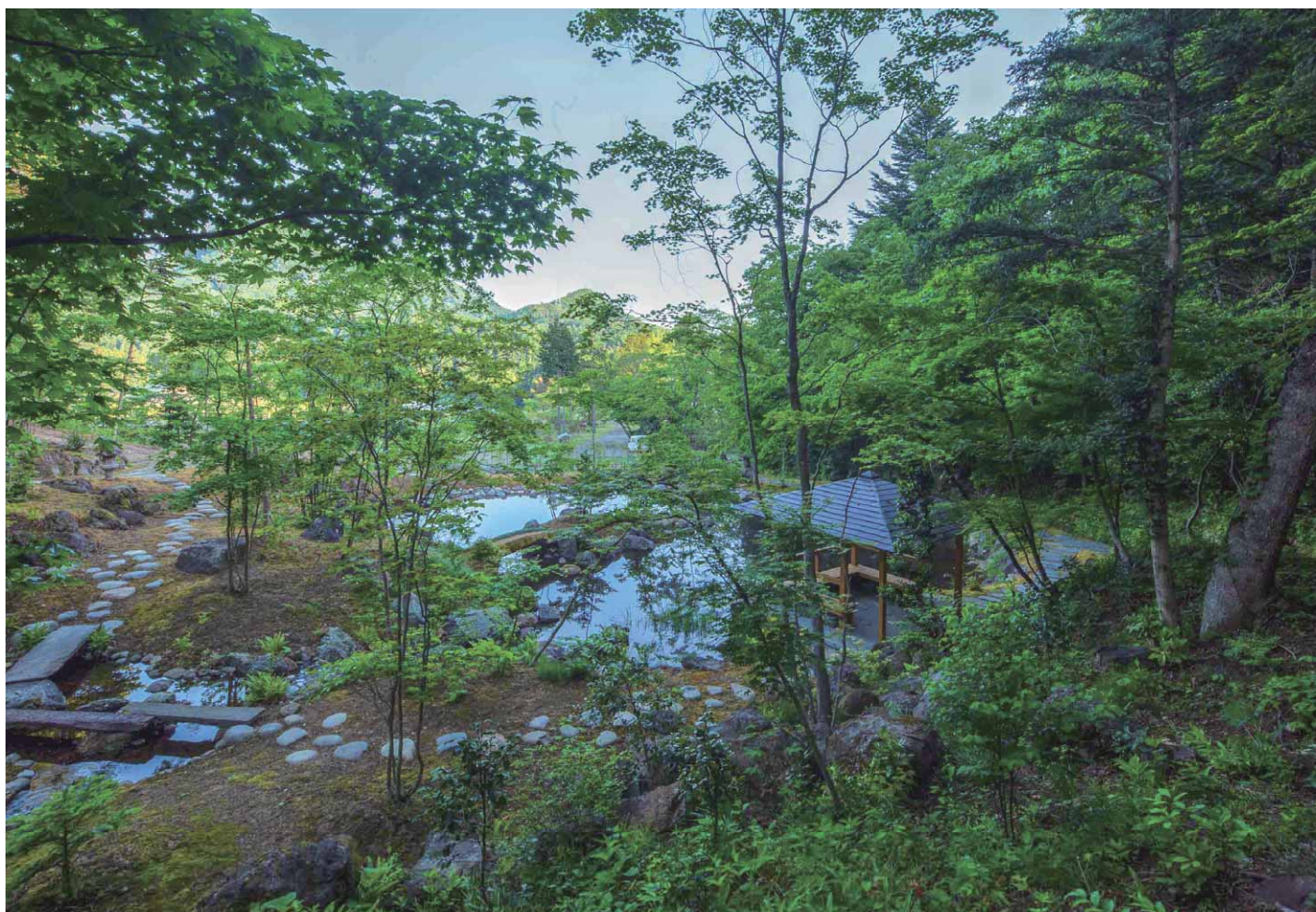


Tomorrow is  
Another day

— 風 が 吹 く —



夏号 August 2019 Second issue

# 庭師の心を伝える

伝統庭園技塾 塾長 廣瀬慶寛

便利な時代になり庭に対する心が薄れてきている。何事もネットで検索してしまう。即、答が出てきて便利になってきた。しかし、答えが薄っぺらであり、その答えに対して深く追及することをしてない。庭づくりというものは、そんなに簡単に行くものではない。自然界にある石・木・水・土・四季の変化・そこに風が吹く、すべてにおいて納得のゆくように作り上げていくものである。この仕事は $1+1=2$ というように数字で評価出来ない技ですから辛いわけです。3に近い2もあるし1に近い2もあります。でも2は2です。比較出来ない技術だけに、この仕事は永遠に未完成で、そこがチョット寂しい所で面白い所でもあります。ネット検索で出てくる答えで庭を造ってしまうと、何にも面白くない庭ができてしまいます。

只々、物を置いて作るのではなく、気を入れて木を植え・意志を持って石を据え付けます。物事に対して、深く追及して考えてこそ良い庭ができ、そこに“心がこもった庭”が完成する筈です。失敗を恐れずに、数多くのことに挑戦してゆくことこそが、成功する秘訣のように思える。

その心があれば、これからの庭づくりにも未来が見えてくる。



令和の時代なのだ 若者よ 頑張れ!!



## Transferring the spirit of the gardener

Yoshihiro Hirose, Traditional Master Gardener

*It has become a convenient time and people's mind for the garden has been fading. Everything is searched on the PC. Immediately, the answer came out and it became convenient.*

*However, the answer is flimsy, and answers come out without depth of mind. Gardening is not so easy to execute. Changes in stones, trees, water, soil, and seasons in the natural world, where the wind blows, are all to be convincingly integrated. This job is not easy because it is a technique that can not be equated with numbers, such as  $1 + 1 = 2$ . There are also two close to three and two close to one. But two is two.*

*This work is unfinished forever, and it is also an interesting place in a lonesome place, just as the technology can not be compared. If you build a garden with the answer that comes out on a PC, you will create a garden that is not interesting.*

*Every time, instead of putting things in place, we take care and plant trees, and will set stones with will. It is a habit that a good garden can be created only by deeply pursuing and thinking about things, and a "hearted garden" will be completed there.*

*It seems like the secret to success is to try a lot of things without fear of failure.*

*With that mind, the future will be visible in the future garden construction.*

*It's a time of new era of Reiwa.*



*Young people, do your best!*

# 庭園の維持管理作業ボランティア

トヨタ自動車東日本社会貢献グループ



2019.7 東日本大震災復興記念庭園

梅雨空の合間にトヨタ自動車東日本の社会貢献グループの皆さん（7名）が東日本大震災復興記念庭園の維持管理作業を行ないました。

このトヨタ自動車東日本の社会貢献グループは震災以来、毎月東北各地の市や町で早期の復興を願うボランティア支援活動をしています。

この度は、当支部が管理している庭園の苔地に生えた雑草を抜きとる作業を手伝っていただきました。

苔が剥がれないよう丁寧に手で押さえながらの草の抜き取り作業ですが、黙々と作業を行っていたのが印象的でした。作業が仕上がり、綺麗になった庭は多くの方々が訪れ、震災で犠牲になられた被災者の鎮魂とご冥福を祈ることができるようになりました。また、心のよりどころとしての『絆の森』となるこの庭を皆さんで共有することができました。お疲れ様でした。

次回の庭園維持管理ボランティア作業は9月1日に支援をお願いしております。



## *Maintenance support for gardens*

*Toyota Motor East Japan social contribution group*

*Members of the Toyota Motor East Japan social contribution group (7 members) performed maintenance work on the Great East Japan Earthquake Reconstruction Memorial Garden during the rainy season.*

*Since the earthquake, Toyota East Japan's Social Contribution Group has been volunteering in the cities and towns of Tohoku every month hoping for early recovery. This time, they helped with the work of removing the weeds that grew in the garden area managed by this branch. It was the work of removing the grass while holding down by hand carefully so as not to peel off the moss, but it was impressive to see them working silently.*

*Many people came to the garden where the work was finished, and it became possible to pray for peace and soul of the victims who were sacrificed in the earthquake. In addition, we were able to share this garden, which will be the “Forest of Bondage” as the source of our hearts. Thank you for your hard work.*

*The next maintenance volunteer work is scheduled on September 1st.*



*Social contribution group*



niwashi

# 夢創り

## Dream creation

2013年6月、庭園協会宮城県支部が誕生する。大震災の影響で東北支部が解散してから2年後「東北から日本庭園の灯を消したくない」という新たな思いでの発足であった。宮城県支部へと移行した設立総会に東日本大震災復興記念庭園築庭の構想案が提案された。

1. 被災者の供養と復興を願った記念庭園の築庭を設立記念事業とする。
2. 庭園協会が主催する伝統庭園技藝の開催を宮城県支部で受け持つ。
3. 被災者の心のよりどころとなる名園をつくり復興に寄与する。

この3項目が承認され、協会本部は東北復興支援として築庭について共催すると共に、庭園技術の保存継承を目指すこの研修会を主催し、5年後の創立100周年記念の年に開園目標を定めた。築庭は「伝統庭園技藝」として庭づくりの伝統技術を伝承するため、全国から多くの参加者を集い、特に若い庭師を研修生として受け入れて行うこととなった。

7月、境内の広さが東北一と言われる大義山覚照寺境内の山裾で「夢創り」の事前準備が本格的に始まった。暑さと蚊に悩まされながら、大木の伐採とその集積・処理作業は、想像をはるかに超えた過酷な作業であったが、鬱蒼とした密林が開けるにつれ、西方に見えてくる笹倉山の絶景に、心を癒され、疲れを忘れさせてくれた。

秋晴れの9月吉日、庭園整備の安全を祈願して地鎮祭を執り行い、作業用道路と朽ちた旧堤の仮配水路の整備に着手、沢水を制した。10月に入り庭園技藝の開講が迫る中、既存の観音堂近くまでの作業道路の整備が完了し、研修会で使われる延段用の石材を運ぶことができた。10月11日、全国から覚照寺へと続々若い庭師たちが集まってきた。いよいよ「第1回伝統庭園技藝」が始まる。

The Garden Association Miyagi Prefecture Branch is born in June 2013. The Tohoku branch was disbanded after two years of the Great East Japan Earthquake. However the Miyagi Branch was launched with the new thought that "I do not want to turn off the light of the Japanese garden from Tohoku."

The idea plan of the Great East Japan Earthquake Reconstruction Memorial Garden is proposed at initial general meeting that has been transferred to the Miyagi Prefecture Branch, with the following:

1. Miyagi Branch will create the memorial garden as a bench mark for establishing new branch.
2. The Miyagi prefecture branch office will host holding the traditional garden technology sponsored by the society.
3. Create a great garden that will serve as the base for praying for victims' hearts and contribute to the recovery."

These three items were approved. The association headquarters co-sponsored the construction of a garden as a reconstruction aid for Tohoku, and hosted this workshop aiming at preservation and inheritance of garden technology, and set a goal of opening in five years by the year of the 100th anniversary.

In order to pass on the traditional techniques of gardening as "Traditional Garden Technique", gardeners will come from all over the country, and this garden building will attract in particular young gardeners as trainees.

In July, pre-preparation of "Dream creation" began in earnest in the mountain hem of Kakushoji temple where the area of the ground is said to be largest in the Tohoku.

While suffering from heat and mosquitoes, harvesting large trees and collecting and processing them was a tough task far beyond imagination, but as dense forests are opened, wonderful view of Mt. Sasakura healed participants' heart and made everyone forget the tiredness.

On Sept. good and sunny day in the autumn, we held a festival to pray for the safety of the garden maintenance and started the maintenance of temporary working waterways for working roads and the old dike that had fallen, and managed the swamp water.

As the garden technology course was approaching in October, the construction of the work road to the vicinity of the existing Kannon Hall was completed, and it was possible to carry the stone for the extension used in the workshop.

On October 11, young gardeners gathered from all over the country to Kakushoji.

Finally "the first traditional garden technology" begins.



# 庭・空師 この道 25 年

よしだ よしてる  
吉田 愛輝

私が造園業界に身をおいて、すでに 38 年余りの年月が過ぎました。この間、庭の大きな木や、住宅の裏等に植えた風除け目的の木等、機械が使えない箇所での対応に苦慮してきました。ある時、自分では出来ない大木の枝降ろしを業者さんをお願いしたところ、身の軽い職人さんが安全帯も使わずに、高所で器用にチェーンソーを使い、枝を落としていきました。しかし、下で見ていた私や依頼してくれたお客様の不安は計り知れない恐怖に襲われました。

このような経験から、私の住む社会には、これだけ文明が進んだ現代でもマニュアルな技法で対応しなければいけない状況があることを知り、ならば、安全で、確実な方法を身につけなければと常に思っていました。そんな時に、ロープで木に登って降りるレクリエーションを知り、参加しました。その中で、ロープでわが身を確保し、安全な姿勢を保ち、剪定した枝をロープで降ろす技術を学び、現在に至っています。

全国各地の庭園の中には、管理面で後回しになり、大木となっている樹木があちこちに見受けられます。

このような庭園には、高所作業車を入れての剪定作業は難しくロープで登り処理しなければならない所が多いと思います。

また、民間の宅地においても、風除け目的で植えた木が大木となり、隣家とのトラブルを引き起こしています。台風等の災害による二次被害の発生の危険もあり、地域からの要請も増えつつあります。このような現状に宮城県支部から私の技術を国内の若い後継者の人たちに伝えてほしいとの要

請がありました。いまだ技術の研修の日々の私が、何をできるか不安でしたが、自分の年齢を見るとこの技術を墓場まで持って行っても意味がないと感じ、覚悟を決めて引き受けました。この安全な高木枝打ち剪定の技術が広く伝われば、伸ばし放題の景色が大きく変わってくるのではないかと思います。

伝統庭園技塾での特殊高木剪定、伐採技術講習はすでに 2 回行われましたが、この技術で安全に施工し我が身の安全と、お客様の安心・信頼に繋げるためにはまだ、相当の年月が必要かと思われませんが、諦めずに続けて欲しいと願っています。目指す目的は遠くにあり、壮大な事業に繋がると思っています。社会貢献としての価値は大であると考えています。共に頑張りましょう。



安全装置を身に着けた吉田氏

有限会社吉田造園企画  
青森県上北郡六戸町大字折茂字下有田 44  
TEL 0176-55-2406

## **Niwashi-Sorashi: My way for the last 25 years**

Yoshiteru Yoshida

More than 38 years have passed since I started working in the landscape industry. During this time, I have been struggling to cope with places where machines can't be used, such as large trees in the garden, trees for wind protection planted on the back of houses, etc. One time, when I asked a technical company to remove the large trees that I could not do, a young craftsman dropped the branches dexterously using a chain saw at high places without using the safety belt. However, the fears of me and the customers I was working for were struck by immeasurable fear.

From such experience, I know that there is a situation when I have to cope with the available techniques even in the modernized civilized world. And I have to come to a point of a need for acquiring a safe and reliable method. At that time, I learned about and participated in the recreation of climbing down a tree with a rope. Among them, I secure my body with a rope, keep a safe posture, learn the technique of lowering the pruned branches with a rope, and have reached the present day.

In the garden of various places of the whole country, it becomes lagging timely management, and trees that are too large can be found here and there. Working in such a garden, putting the work in a high place is difficult, I think that there are many places that must be climbed with ropes.

In addition, even in the private residential sector, trees planted for the purpose of windbreak become large trees, causing troubles with neighboring houses. There is also the danger of secondary damage from typhoons and other disasters, and requests for assisting in removal and pruning from the region are also increasing. Under such circumstances, the Miyagi Prefecture branch requested that I convey my technology to young successors in Japan. I was still anxious about what I could do in the day-to-day technical training, but when I see me getting to age. I felt that it would be meaningless to bring this technology to the graveyard, and I decided to accept to offer assistance. If this safe technology is widely transmitted, I think that the unlimited scenery will change greatly.

Special high tree pruning in the traditional garden technology and harvesting technology classes have already been conducted twice, but it is still a considerable year to use this technology to safely construct and connect with personal safety and customer safety and trust. It seems that it may take a long while, but I hope that I want you to continue without giving up. I think that the purpose to be aimed is far and leads to a magnificent business.

We believe that our value for social contribution is great. Let's do our best together.



# 匠 Professional

おやま はじめ  
小山 元

宮城県気仙沼市の高台に数寄屋造りの落ち着いた小山元氏の住まいがある。高台にある住まいは運良く巨大津波から難を逃れることが出来た。その 70 坪の平屋建ての南面に約 300 平方メートルの明るい枯山水の庭園がつくられている。小山氏は、祖父が生前、近くの山から採集した庭石を使い、奥様と二人で自邸の庭をつくり始め、数年前に完成したという。



伝統的な庭づくりを目指す小山氏

ねっからの庭好きの小山氏はタンクローリーの運転手をしながら“第2の仕事は庭づくり”と庭師に憧れていた。

47歳の頃、ついに決心し、気仙沼の自邸を離れ仙台市内にアパートを借り、作庭家の菊地正樹氏に弟子入りをする。それ以来、20数年間、師匠から教わった細やかな感性と伝統的な庭園技術を持ち合わせ、その卓越した技術で日々の庭づくりに励んでいる。

三陸庭芸

宮城県気仙沼市茗荷沢 148-2

TEL 0226-23-0820

## Garden Meister Hajime Oyama

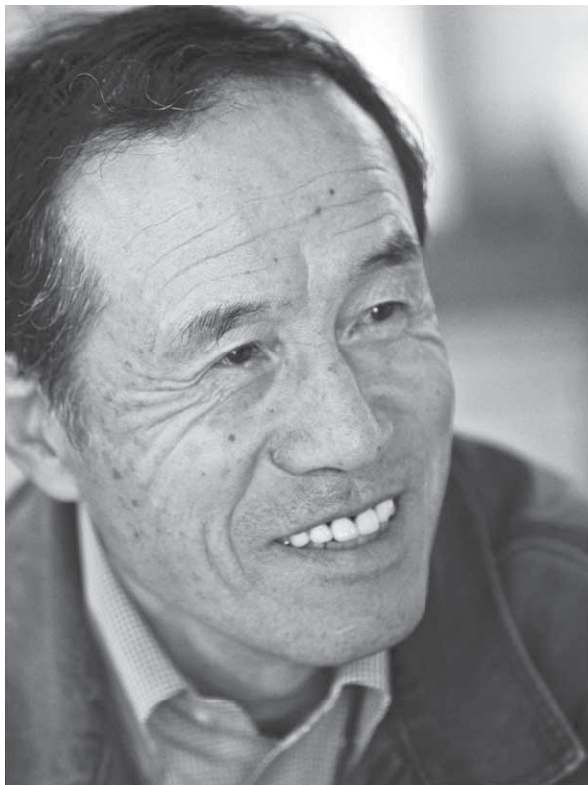
*There is a residence of Mr.Oyama, a sukiya house, on the hills of Kesennuma City, Miyagi Prefecture. The home on the hill was able to escape from the huge tsunami. There exists 300 square meters of a bright dry mountain garden is created on the south side of the 70 tsubo flat house. His grandfather used garden stones collected from nearby mountains, and his wife and him self started to make their home garden, and it was completed several years ago.*

*Since he was a child, Oyama grew up to see how his grandfather used his tools , and was impressed by all his grandfather's work. Mr. Oyama, who loves gardening from years back, was admired by a gardener, and said "the second job is gardening" while driving a tank lorry.*

*When he was 47, he finally decided to leave his home in Kesennuma, rented an apartment in Sendai City, and join Masaki Kikuchi, the garden designer. Since then, he has been working on daily gardening with his outstanding skills, combining fine sensibility taught by his master and traditional garden techniques for 20 years.*







編集長 横山 英悦

## 編集長のつぶやき

庭師とは庭の企画から設計・施工・維持管理まで全てこなせる人をいう。

明治・大正期の最高の庭師と呼ばれ、近代日本庭園の先駆者と言われる七代目小川治兵衛は特に有名である。水と石の魔術師などと言われ、卓越した表現力と想像力を携えていた。

近年、海外では特に日本庭園愛好者が増え、その人気は続いている。その中で、日本の庭師をガーデナーと紹介されているのはなぜなのでしょう。

日本の庭はガーデナーではなく“Niwashi”がつくっているのです。

## Editor's Note

A person who can handle everything from planning of the garden to design, construction and maintenance is called a "Niwashi".

The seventh generation Ogawa Jihei, who is called the best gardener of the Meiji and Taisho period, and is said to be the forerunner of the modern Japanese garden, is particularly famous. He is said to be a magician of water and stone, and he carries excellent sense of expression and imagination.

In recent years, the number of Japanese garden enthusiasts has increased especially overseas, and its popularity continues.

Why is it that Japanese Niwashi are introduced as "Gardener" abroad?

The garden in Japan is built not by a gardener but "Niwashi".

## 高木枝打ち剪定講習会

日 時：第3回 2019年 9月20日(金)～22日(日)  
第4回 2019年 11月16日(土)～17日(日)

集 合：各回 9:00 解 散：各回 16:00

場 所：覚照寺 宮城県黒川郡大和町宮床字大柵69

参加費：第3回 30,000円(宿泊費込)

第4回 20,000円(宿泊費込)

締切日：開催日1週間前までにFAXにて返信ください

持ち物：ヘルメット、はさみ、のこぎり

服 装：作業着、足袋、手袋

申込み・問合せ：日本庭園協会 宮城県支部

竹田利光 携帯電話：090-2278-6221

FAX：022-375-5661

発行 日本庭園協会宮城県支部長 菊地正樹  
issued by The Garden Society of Japan,  
Miyagi-branch President Masaki Kikuchi

題字 小泉 遼  
title by Ryo Koizumi

写真 ササキシゲル  
photographs by Shigeru Sasaki

翻訳 小林 竝一  
translation by Koichi Kobayashi

印刷 仙台ドラフティングサービス(株)  
printed by Sendai Draftingservice Corp.

表紙 東日本大震災復興記念庭園(覚照寺)  
The Great East Japan Earthquake revival memorial Garden